Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moab – moją miednicą do mycia, Na Edom\* rzucę swój sandał,\*\* \*\*\* Nad Filisteą – wzniosę mój okrzyk![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moab jest miednicą służącą mi do mycia, Na Edom rzucę swój sandał, Nad Filisteą wzniosę okrzyk na wiwat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mnie wprowadzi do miasta warownego? Kto mnie doprowadzi aż do Edomu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Moab jest miednicą do umywania mego, na Edoma porzucę obuwie moje: przeciwko Filistynom trąbić będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Moab, garniec nadzieje mojej, na Idumeą rozciągnę but mój, mnie cudzoziemcy zstali się przyjacioły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moab jest dla Mnie misą do mycia; na Edom but mój rzucę, nad Filisteą będę triumfował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moab miednicą moją do obmywania, Na Edom rzucę sandał mój; Będę wykrzykiwał radośnie nad Filisteą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moab jest dla Mnie misą do mycia, na Edom rzucę swój sandał, zatriumfuję nad Filisteą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moab - moją misą do mycia. Na Edom rzucę mój sandał, nad Filisteą wzniosę okrzyk radosny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moab to dla mnie misa do mycia, na Edom rzucę mój sandał, nad Filisteą wzniosę okrzyk zwycięstwa”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Захитавшись хай переселяться його сини і хай жебрають, хай будуть викинені з їхніх домів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moab miską do Mego umywania, na Edom rzucam Me obuwie, zatryumfuję nad Peleszet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mnie przyprowadzi do warownego miasta? Któż mnie przywiedzie aż do Edomu? |

1. 1) <x>230 137:7</x>; <x>290 34:5-15</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>330 25:121</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>380 1:1-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzucę swój sandał, אַׁשְלִיְך נַעֲלִי , idiom (?): (1) Wezmę w posiadanie, zajmę; (2) Potraktuję Edom jak sługę, którego obowiązkiem jest czyszczenie sandałów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 25:9</x>; <x>80 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)